

Griglia di valutazione della prova di traduzione dalle lingue antiche

Valutazione	Comprensione del testo	Resa in lingua italiana	Scelta dei traduttori
Eccellente 10/10 15/15	La traduzione consente una comprensione integrale del passo originale. Un eventuale errore di dettaglio (singolo elemento frainteso) è compensato dallo svolgimento dell'esercizio di traduzione facoltativo.	Il passo è stato reso in lingua italiana chiara e scorrevole; le scelte lessicali sono pertinenti	Scelta dei traduttori in genere particolarmente efficace
Ottimo 9/10 14/15	La traduzione non induce a fraintendimenti del testo originale, pur in presenza di inesattezze nella comprensione del valore di (un paio di) brevi strutture	La traduzione è agile	Scelta dei traduttori ponderata
Buono 8/10 13/15	La traduzione presenta alcuni (non più di due) errori circoscritti, la cui fisionomia è tale da non compromettere per il lettore l'intelligenza generale del passaggio	La traduzione è stesa in lingua italiana d'uso non particolarmente elegante	Scelta dei traduttori semanticamente coerente
Discreto 7/10 12/15	La traduzione presenta un fraintendimento reale nell'individuazione del valore semantico di un paio di sintagmi verbali brevi o di una struttura sintattica estesa, ma senza compromettere per il lettore l'intelligenza del significato generale del testo; <i>vel</i> le <i>cruces</i> segnalano la inaccettabilità della bozza di traduzione <i>verbum de verbo</i> di uno/massimo due enunciati brevi, senza che il contesto sia stato frainteso.	La traduzione è stesa in una lingua italiana d'uso non particolarmente agile	Scelta dei traduttori talora imprecisa
Pienamente sufficiente 6+/10 11/15	La traduzione presenta errori nell'individuazione di alcuni sintagmi brevi (quattro) o di un paio di strutture sintattiche estese, ma essi sono segnalati dallo studente (magari con le <i>cruces</i>) o comunque non è stata compromessa per il lettore l'intelligenza della linea di sviluppo del testo	La traduzione è resa in un Italiano faticoso, condizionato dalla sintassi della lingua antica dell'originale	Scelta dei traduttori a volte approssimativa
Sufficiente 6-/10	La traduzione presenta errori nell'individuazione di alcuni sintagmi brevi (quattro) o di un paio di strutture sintattiche estese, ma essi sono segnalati dallo studente (magari con le <i>cruces</i>) o comunque non è stata compromessa per il lettore	La traduzione è resa in un Italiano condizionato dalla sintassi della lingua antica dell'originale, ai limiti dell'accettabilità grammaticale e/o semantica	Scelta dei traduttori approssimativa

Griglia di valutazione della prova di traduzione dalle lingue antiche

10/15	l'intelligenza della linea di sviluppo del testo; <i>ve/</i> lo studente ha incontrato difficoltà, nella ricodificazione del testo in lingua italiana, per la resa di alcuni passaggi e ha pertanto prodotto una parafrasi dettagliata che risulta adeguata a riferire il contenuto del testo nella sua articolazione.		
Insufficiente 5/10 9/15	La traduzione del passo non consente di comprendere alcuni passaggi del testo, restituendone il messaggio in modo impreciso e a tratti lacunoso, anche se non del tutto incoerente	La traduzione è resa in un Italiano stentato e con un paio di errori lessicale o sintattici o ortografici. Oppure alcuni passaggi risultano agrammaticali.	Errori anche seri nella scelta dei traducenti
Gravemente insufficiente 4/10 8/15	I fraintendimenti a carico dei valori lessicali e/o delle strutture morfosintattiche del testo sono tali da restituire il messaggio generale in modo solo lacunoso e/o fuorviante in più passaggi e incoerente	La traduzione è resa in un Italiano stentato. Più passaggi risultano agrammaticali.	Più errori gravi nella selezione dei traducenti
Assai gravemente insufficiente 3/10 7/15- 6/15	I fraintendimenti a carico dei valori lessicali e/o delle strutture morfosintattiche del testo sono tali da non restituire il messaggio se non per brevi lacerti incoesi	Numerosi passaggi della resa italiana sono agrammaticali e/o non dotati di significato, al punto che il lettore non riesce a evincere la struttura argomentativa o narrativa del passo originale e rimane spesso disorientato	Fraintesa la semantica del passo
Insufficienza di particolare gravità 2/10 5/15- 3/15	I fraintendimenti a carico dei valori lessicali e/o delle strutture morfosintattiche del testo concernono pressoché tutta l'estensione del passo	La traduzione italiana risulta del tutto priva di senso ed è agrammaticale in più passaggi	Non compresa la tessitura semantica del passo
Prova non svolta 1/10 2/15- 1/15	Il compito non è stato svolto		